

## Porównanie tłumaczeń Rzymian 12:13

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                          |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | [w] potrzebach — świętych mający udział, [w] gościnności ścigający się.        |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | potrzeb świętych będący współnikami gościnność ścigający                       |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | wspierający w potrzebach świętych,* pielęgnujący gościnność.** <sup>1)2)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | potrzeb świętych* będący współnikami, gościnność ścigający**. <sup>3)4)</sup>  |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | potrzeb świętych będący współnikami gościnność ścigający                       |

<sup>1)</sup> <x>530 16:1</x>

<sup>2)</sup> <x>650 13:2</x>; <x>670 4:9</x>

<sup>3)</sup> Świętymi nazywano chrześcijan.

<sup>4)</sup> Metafora sportowa. Jej sens: rywalizować z innymi w zakresie gościnności. Cała wypowiedź od słów "Brzydzący się" (w. 9) do "ścigający" ma sens imperatywny.